



جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 -  
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات



ISSN: 2588-1566

المجلد 06 / العدد 02 - جوان 2022



UNIVERSITY OF ALGIERS 2 - ABULKACEM SAADALLAH  
LABORATORY OF APPLIED LINGUISTICS  
AND LANGUAGE TEACHING



ISSN: 2588-1566

اللسانيات التطبيقية

# اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

# APPLIED LINGUISTICS

Scientific Journal specialized in Applied Linguistics

Applied Linguistics

Vol 06 / ISSUE 02 - JUNE 2022

المجلد 06 / العدد 02  
جوان 2022

Vol 06 / ISSUE 02  
JUNE 2022

جامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر (02)  
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

## اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية محكمة ومصنفة مختصة في اللسانيات التطبيقية

المجلد 06 / العدد 02

جوان 2022

## مجلة اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية دولية محكمة و مصنفة تعنى بالأبحاث و الدراسات في ميدان اللسانيات التطبيقية و مجالاتها

تصدر عن مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

بجامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر 02

ISSN : 2588 - 1566

EISSN : 2773 - 2517

الرئيس الشرفي: بومعيزة سعيد

المديرة المسؤولة: تزروتي حفيظة

رئيسة التحرير: تزروتي حفيظة

### الهيئة الاستشارية

بوسكين هنده ( الجزائر )	بوعياذ دباغ سيدي محمد (الجزائر)
أكتوف عبد الرحمن ( الجزائر )	أيت عبد السلام رشيدة ( الجزائر02)
خاين محمد ( الجزائر )	قادري أمين ( الجزائر )
بلخير عمر ( الجزائر )	مزارى عبد القادر (الجزائر)
مفلاح عبد الله ( الجزائر )	مصرني أمين ( الجزائر )
الوحيش علي ( ليبيا )	الكردي عبد العزيز (تونس)
حماني حسن ( المغرب )	أمحدوك محمد ( المغرب )
دقسي محمد ( الأردن )	محمد جواد حبيب ( مصر )
عبد الرحمان إكدير ( المغرب )	الجبالي ماهر فؤاد ( مصر )
عمايرة حليلة ( عمان )	الخميس علي عبد الأمير عباس ( العراق )
عمراني إدريس ( المغرب )	الربيعي سامي ماضي ( مصر )
نعمان الصالح ( المملكة العربية السعودية )	الزاوي رشيدة ( المغرب )
هموش محمد ( المغرب )	العبودي ضياء غني ( العراق )
أبو عمشة خالد ( الأردن )	الحضراوي العربي ( المغرب )
ناصر بن بناجي ( تيبازة )	الفلاحي أحمد علي إبراهيم ( العراق )
	المخيني فاطمة ( عمان )

## الهيئة العلمية

وعزيب سميرة ( المجمع الجزائري للغة العربية )	سعد الدين أمينة (مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية – الجزائر)
الهييب إسراء (الجزائر02)	حايد فتيحة ( الجزائر )
أغادير وريدة ( الجزائر02)	أورابح أمال (الجزائر02)
بوشريف نبيلة (الجزائر02)	طالب ياسمينة (الجزائر02)
أسابع سهيلة (الجزائر02)	بوتشاشة جمال (الجزائر02)
بلقاسمي مليكة (الجزائر02)	عمبروش حورية (الجزائر02)
يحياوي ذهبية (الجزائر02)	نواح محمد (الجزائر02)
نورين سميرة (الجزائر02)	مصباح عبد الوهاب (الجزائر02)
عجاي ياسين (الجزائر02)	سعدون أحمد (الجزائر02)
بوجناح مريم (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)	عباس نبيلة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
حسني أمينة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)	بوزيدي اسماعيل (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
منصر يوسف (عنابة)	هابشي لطيفة (عنابة)
أغا ياسر (النعامة)	زكريا مخلوفي (الطارف)
الجبوري محمد حسن مرعي ( العراق )	الجويد زينب رضا حمودي (العراق)
عتيق عمر (فلسطين)	صيشي مبروك (قسنطينة)
عماري هدى (بومرداس)	فاسي الجيلالي (بومرداس)
تريكي سندرا ( الجزائر 02 )	شيبان فهيم عبد القادر (معسكر)
إبراهيم سند إبراهيم ( العراق )	أبري أمينة (معسكر)
سالي مصطفى (الأغواط )	مغنوش أميرة ( الجزائر 02 )
موايسي لامية ( الجزائر 02 )	بلناضي رزيقة ليلي ( الجزائر 02 )
العربي نبيلة ( الجزائر 02 )	بن بناجي ناصر ( تيبازة )
	بوعبياد نوارة ( بجاية )

أمانة التحرير: نصر الدين قدور

## محتويات العدد

- 10 - 01 سياسة التعليم في الجزائر. قراءة في مهام المديرية العامة للتعليم  
محمد فارج - جامعة الشاذلي بن جديد الطارف - مخبر التراث والدراسات اللسانية .  
(الجزائر)
- 35 – 11 تاريخ مناهج تعليم اللغات وتعلّمها  
عقبه لعناني - المدرسة العليا للأساتذة -الكاتبة آسيا جبار- قسنطينة (الجزائر)
- 47 - 36 استشرافات نظرية اللسانيات النسبية في ميدان تعليم اللغة العربية  
ريناد مواس - جامعة ابو القاسم سعد الله الجزائر2 - (الجزائر)  
أمين قادري - جامعة ابو القاسم سعد الله الجزائر2 - (الجزائر)
- 59 -48 الأنشطة الثقافية ودورها في تنمية الحس اللغوي للناطقين بغير العربية  
أيوب الغوالي - جامعة محمد الخامس - معهد الدراسات والأبحاث للتعريب. الرباط  
(المغرب).
- 71 - 60 هيكله تعلمات ميدان فهم المنطوق وإنتاجه في كتاب السنة الخامسة من التعليم  
الابتدائي وعلاقته بالكفاءة الختامية.  
فضيلة بلقاسمي - جامعة أبو القاسم سعد الله- الجزائر2 ( الجزائر)
- 84 -72 تعليمية إنتاج المكتوب للسنة الخامسة ابتدائي وفق مفهوم التواصل  
د. بسمة سيليني - جامعة محمد الصديق بن يحيى - جيجل ( الجزائر)
- 96 – 85 أثر تطبيق الطريقة الكلية في تعليم القراءة والكتابة عند المتعلم المبتدئ  
كهينة لطاد - مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية (الجزائر)
- 108 -97 كيف تصبح اللغة العربية لغة تواصل يومي؟ - نحو بناء قواعد للغة عربية تواصلية  
عفوية-  
عثماني محمد - جامعة امحمد بوقرة -بومرداس(الجزائر )

117- 109 **Teaching ESP via Instructive Media: a Complementary Structure**

**Dr. Fatima Yahia Ghardaia University, Algeri**

127 -118 **Integrating Critical Discourse Analysis in Teaching Literary Texts to Algerian EFL learners: A Practical Guide**

**YOUSFI Nabila University of Algiers 2**

**BOUZAR Siham University of Algiers 2**

- 144- 128 **An Inquiry into EFL Students' and Teachers' Perceptions of Task Complexity in Writing: Sketching the Terrain for a Substantial Task Difficulty Index**  
**Khadija Zaidi University of Frères Mentouri, Constantine 1 (Algeria)**  
**Pr. Youcef Beghou University of Frères Mentouri, Constantine 1 (Algeria)**
- 152 - 145 **Kooperatives Lernen: ein Mittel zur Förderung der Lernerautonomie.**  
**LEMGUISBA RAZIKA Universität Algier 2 Abou El Kacem Saâdallah**
- 164- 153 **Sprachtandem als Hilfsmittel zur Förderung interkultureller Kompetenz bei den DaF-Studierenden in Algerien.**  
**ZAHOUANI Maha Universität Algier 2 (Algerien)**
- 177 - 165 **L'enseignement de la lecture et le passage à l'écrit dans les classes de FLE : Cas des élèves de 5<sup>ème</sup> année du primaire algérien**  
**Chaabna Salah Université de Béjaia, (Algérie)**  
**Arezki Abdenour Université de Béjaia, (Algérie)**
- 189 -178 **La biblioteca digitale: Apprendimento libero attraverso l'accesso alla conoscenza e all'informazione a distanza**  
**MaguenoucheAmira Université d'Alger 2 (Algeria)**
- 201- 190 **La traduzione e l'insegnamento delle lingue straniere**  
**Translation and teaching of foreign languages**  
**Rym Djalab Università Algerie.**
- 219 - 202 **تداولية ألفاظ العقود في الفقه الإسلامي - من الإنجازية إلى السياقية -**  
**أمين قادري - أبو القاسم سعد الله جامعة الجزائر-02 (الجزائر)**
- 237 - 220 **الخطاب الأدبي بين بلاغة التلقي وتلقي البلاغة**  
**مجاهد بوسكين - جامعة مصطفى اسطمبولي- معسكر ( الجزائر)**
- 248 - 238 **Religious Discourse in American Political Speeches: The Jeremiad in Abraham Lincoln's Gettysburg Address and Lyndon Johnson's We Shall Overcome Address**  
**Dr.Lahlouh Amel Ali Lounici University - Blida ( Algeria)**

- 263 – 249 محاولات حوسبة العروض ورقمنة الشعر العربي عرض وتقييم.  
أحمد سعدون - جامعة أبو القاسم سعد الله الجزائر-02 (الجزائر)
- 274- 264 أهمية تأليف معجم إلكتروني للغة العربية  
سليمة برطولي - المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة (الجزائر)
- 295 – 275 التقاطع المعرفي بين اللسانيات التطبيقية والعلوم الحيوية الأسس العصبية  
البيولوجية للغة داخل الدماغ البشري.  
عبدالكريم رويحة - جامعة علي لونيبي - مخبر اللغة العربية وأدائها - البليدة2  
(الجزائر)  
علي منصورى - جامعة علي لونيبي - مخبر اللغة العربية وأدائها - البليدة2  
(الجزائر)
- 316 – 296 التطور الدلالي لمفاهيم المصطلحات الطبية التراثية في المعاجم اللغوية العربية  
عبد النور جمعي - مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية ( الجزائر)
- 329 - 317 معلومات الاستعمال في معجم البارخ في اللغة لأبي علي القالي  
-قراءة وصفية تحليلية-  
مريم منصورى - المركز الجامعي- مغنية- تلمسان ( الجزائر)  
عبد القادر بوشيبية . المركز الجامعي- مغنية- تلمسان (الجزائر)
- 341 – 330 **Pratique(s), représentations et transmission des langues et cultures d'origine (LCO) au sein de familles algériennes issues de l'immigration en France**  
**Boussiga Aissa - Université Akli Mohand Oulhadj Bouira (Algérie)**
- 355 - 342 الملكة اللسانية في الفكر العربي القديم: "تنظير ابن خلدون نموذجا"  
كريمة بوكرش - جامعة زيان عاشور - الجلفة (الجزائر)
- 372 – 356 أثر البلاغة العربية في البحث اللساني العربي "الجزائري نموذجا"  
إبراهيم مهبوي - جامعة عمار تليجي- الأغواط ( الجزائر)
- 385 - 373 الاستدلال النحوي عند ابن معط الزواوي (ت628هـ) من خلال كتابه "الفصول الخمسون"  
محمد خير الدين كرموش - المدرسة العليا للأساتذة مسعود زغار- سطيف (الجزائر)

## الافتتاحية:

يطل علينا العدد الثاني من المجلد السادس لمجلة " اللسانيات التطبيقية " . وهو في الواقع العدد الأول العادي من هذا المجلد الذي تغيرت رتبته نتيجة نشر عدد خاص . بثمانية وعشرين (28) مقالا تتوزع على فروع ومجالات اللسانيات التطبيقية، وفي مقدمتها مجال تعليمية اللغات الذي ينطوي بمفرده على ستة عشر (16) مقالا؛ ثمانية (8) منها تخصّ تعليم اللغة العربية، وثمانية (8) تتعلق بتعليم اللغات الأجنبية، ومنها مقالان (2) يختصان بتعليم اللغة الإيطالية، وهو جديد هذا العدد.

تعالج مقالات ميدان تعليم اللغة العربية موضوعات متنوعة؛ منها سياسة التعليم في الجزائر واستشرافات النظرية النسبية في تعليم اللغة العربية ، ودور الأنشطة الثقافية في تنمية الحس اللغوي للناطقين بغير العربية، وكيفية هيكلة وتعليم مختلف أنشطة اللغة العربية سواء أكانت منطوقة أم مكتوبة. وأمّا ميدان تعليم اللغات الأجنبية والممثل بتسع مقالات في هذا العدد كما ذكرنا؛ فهو يضم ثلاثة (3) مقالات تطرق قضايا تعليم اللغة الإنجليزية، فتبرز دور الوسائط في تيسير تعليم اللغة الإنجليزية المتخصصة، وإدماج التحليل النقدي للخطابات في تعليم النصوص الأدبية، وكذا تحليل تصورات طلبة وأساتذة اللغة الإنجليزية في جامعة أم البواقي لتعقيد مهمات الكتابة. ويشمل أيضا مقالين (2) مرتبطين بتعليم اللغة الألمانية؛ يتناول الأول منهما دور العمل التعاوني أو الجماعي في تدعيم استقلالية المتعلمين، باعتباره تقنية تعزّز الاستقلال والمسؤولية الشخصية، وتبني مهارات التواصل وتدعم التعلّم المتعدّد التخصصات، ويبحث الثاني في موضوع تنمية الكفاءة المتعددة الثقافات في تعليم اللغة الألمانية للطلبة الجزائريين من خلال الكشف عن إمكانية استعمال التبادل اللغوي (Tandem linguistique) كطريقة جديدة لبناء هذه الكفاءة.

ويقدّم هذا الميدان أيضا مقالا في تعليمية اللغة الفرنسية: يبحث في مدى إسهام فعل القراءة في تعلّم المكتوب لدى متعلمي اللغة الفرنسية من أقسام السنة الخامسة من التعليم الابتدائي بما تحقّقه هذه القراءة من إثراء للرصيد اللغوي لهؤلاء المتعلمين، بالإضافة إلى مقالين (2) في ديداكتيك اللغة الإيطالية؛ يبرز الأول منها الدور الأساسي

للمكتبة الرقمية في التعلّم الذاتي للطلبة الباحثين خصوصا منهم المتخصصين في مجال اللغة والثقافة، ويتناول الثاني أهمية الترجمة في تعليم اللّغة الإيطالية لطلبة الجامعة الجزائرية.

وفي مجال اللّسانيات التداولية وتحليل الخطاب؛ يتضمن العدد ثلاثة مقالات (3)، يقدّم الأول منها قراءة كلية عن "ألفاظ العقود" في الفقه الإسلامي، من منظور تداولي، ودراسة في الوسائل اللغوية والسياقية التي يقترحها علم الفقه على مراقبي العقود، ويعالج الثاني إشكالية تلقي الخطاب من زاويتين اثنتين، هما تلقي الخطاب في مضمار البلاغة و المقاربة التداولية، وكيفية برمجة النص لذاته بلاغة تلقيه من خلال برامج التلقي التي يقترحها شكلا ومضمونا. وأمّا الثالث، وهو المدوّن باللّغة الإنجليزية، فيقيم تأثير الخطاب الديني في الخطابات السياسية الأمريكية.

وفي مجال اللّسانيات الحاسوبية، يعرض العدد مقالين(2)، يبرز الأول كيفية الاستفادة من اللّسانيات الحاسوبية والتطور التكنولوجي في محاولات حوسبة علم العروض، والعقبات المواجهة في سبيل ذلك، ويعالج الثاني إشكالية حاجة اللغة العربية للمعجم الإلكتروني وسبل تطوير حوسبته.

وغير بعيد عن هذا المجال، يقترح العدد مقالا واحدا في مجال اللسانيات العرفانية يستهدف الكشف عن العلاقة بين اللّسانيات التطبيقية وعلوم أخرى وعلى وجه التحديد علوم الطبيعة والحياة التي قدّمت صورة واضحة عن تكوّن اللغة في الدماغ.

أمّا في مجالي علم المصطلح وعلم المعاجم، فيقدّم العدد مقالين يتناولان على الترتيب موضوعي التطور الدلالي لمفاهيم المصطلحات الطبيّة التراثيّة في المعاجم اللّغوية العربية، ويتتبع الثاني معلومات الاستعمال التي وظّفها معجم البارع لأبي علي القالي.

وفي مجال علم الاجتماع اللّغوي يعرض العدد مقالا واحدا يتناول موضوع ممارسة اللّغات والثقافات الأصلية وتمثّلها وتناقّلها داخل العائلات المنحدرة من العائلات الجزائرية المهاجرة إلى فرنسا.

وأخيرا، يقترح المقال في مجال اللّسانيات العربية ثلاثة مقالات (3)، يعالج الأول منها مفهوم الملكة اللسانية عند ابن خلدون باعتباره موضوعا تشترك فيه تخصّصات لغويّة ونفسية وتربويّة. وبيحث الثاني في أثر البلاغة العربية في البحث اللساني العربي، في حين يكشف الثالث عن خصائص الاستدلال النحوي عند ابن معط الزواوي في كتابه "الفصول الخمسون".

وبهذا يُختتم العدد الثاني من مجلة اللّسانيات التطبيقية التي تضرب موعداً آخر لقراءها في العدد الثالث لهذه السنة، إذ ستظلّ جسراً واصلاً بين الباحثين ووسيلة للتسويق العلمي للبحوث والدراسات الأكاديمية الرصينة، وستسعى في كلّ إطلالة إلى تقديم الجديد سواء من حيث إدراج لغات تحرير جديدة أم من حيث طرق مواضيع حديثة نواكب التطور الحاصل في حقل اللّسانيات التطبيقية .

رئيسة التحرير